



FACULTAD DE FILOLOGÍA

# GRADO EN LENGUA Y LITERATURA ALEMANAS

TRABAJO DE FIN DE GRADO  
CURSO 2014 /2015

**TÍTULO:** Los falsos amigos en alemán y su análisis en el lenguaje turístico.

**AUTORA:** Cristina Ortega Palomo

Fecha: 11/06/15

Vº Bº del Tutor: Javier Martos Ramos

Firma:

Firma:

## Indice

1. Introducción.....	2
2. Interferencias y Transferencias.....	3
3. El concepto de “falsos amigos”.....	7
4. Orígenes de los falsos amigos.....	7
4.1 Buenos amigos o internacionalismos.....	8
4.2 La corriente purista S.XVII.....	10
5. Clasificación de los falsos amigos.....	11
Hans Martin Gauger.....	11
Pedro Chamizo.....	14
Gerd Wotjak.....	14
6. Falsos amigos en el turismo.....	16
6.1. Clasificación de falsos amigos en el turismo.....	16
Hostelería.....	17
Restauración.....	18
Viaje.....	22
Moda.....	24
Souvenirs.....	25
7. Conclusiones.....	27
8. Bibliografía.....	28

# 1. Introducción

En el presente trabajo voy a analizar un problema al que todos los hablantes de una lengua extranjera se han tenido que enfrentar en muchas fases del aprendizaje. Este problema son los “falsos amigos” en el aprendizaje de una lengua extranjera, para introducirnos en el tema me voy a valer de la definición que da para los falsos amigos el diccionario de María Moliner (1966), que define los falsos amigos como “palabra o expresión de una lengua extranjera que, por ser muy similar a otra de la lengua propia, puede ser interpretada incorrectamente”.

Mi propósito es profundizar un poco en el fenómeno de los falsos amigos. Con este objetivo en primer lugar aclararé el concepto de transferencia e interferencia, a través de distintos puntos de vista de diferentes autores. A continuación daré a conocer el origen de los falsos amigos, detallando en qué consisten los buenos amigos o internacionalismos y cómo la corriente purista del siglo XVII llevó al enriquecimiento de la lengua alemana. Seguidamente en mi estudio incluiré una clasificación de tipos de falsos amigos realizada por autores como Hans-Martin Gauger, Pedro Chamizo y Gerd Wotjak, para luego, basándome en estas clasificaciones, analizar ejemplos de falsos amigos en lenguaje turístico.

Decidí elegir el sector turístico para el análisis de los falsos amigos debido a que España es el destino más querido por los turistas alemanes, y se prevé que siga aumentando en los próximos años. De hecho hay zonas como Mallorca, Chiclana y la Costa del Sol que son las que mayor número de turistas alemanes reciben. Pretendo con ello demostrar que este flujo de personas desde países de lengua alemana, no solo en verano sino a lo largo de todo el año, provoca el contacto entre culturas, y por tanto de lenguas y la aparición de interferencias como los falsos amigos en el proceso comunicativo.

A lo largo de la elaboración de este trabajo, me he encontrado con la dificultad de localizar bibliografía en español. Por lo tanto, el trabajo que presento, apoyándome en diferentes autores, es de carácter más bien empírico. Este trabajo puede ser útil como fuente de información para estudiantes interesados en este campo del turismo. Para la realización de este trabajo, he consultado libros de autores que han desarrollado el tema, artículos de revistas para contrastar conceptos y ampliar información, y además he consultado libros online específicos sobre el tema a tratar.

## 2. Interferencias y Transferencias

Mi objetivo es tratar de analizar en este punto los fenómenos y conceptos de transferencia e interferencia, ayudando a la comprensión de estos términos y tratando de destacar la utilidad que pueden tener las transferencias en la traducción, enseñanza y aprendizaje de lenguas y los aspectos susceptibles de interferencias, como pueden ser los falsos amigos.

En el aprendizaje de una lengua extranjera la lengua materna influye de una manera notable en los estados iniciales, e irá desapareciendo, paulatinamente, a medida que el aprendiz de una L2, empiece a dominar un poco la lengua extranjera. Esto conducirá a que surjan aspectos equivalentes en ambas lenguas, que podrán contribuir a mejorar el aprendizaje de la L2, o bien a que surjan aspectos divergentes que darán lugar a las interferencias lingüísticas. Aunque el concepto de transferencia es opuesto al de interferencia, en el fondo se trata de dos conceptos que están estrechamente relacionados entre sí como expondré a continuación.

La interferencia lingüística se produce cuando el trasvase de la lengua materna a la lengua extranjera es causa de error. Debido al concepto negativo que ha adquirido el término de interferencia lingüística hay autores que han decidido utilizar el término transferencia, tanto para la parte negativa como positiva del concepto. A través de algunos autores trataré de aclarar ambos conceptos y sus aplicaciones en los distintos ámbitos.

La interferencia lingüística como concepto es un terreno que ha producido mucha controversia entre los autores y cada uno destaca y resalta aspectos diferentes en su concepción y definición. Autores como García Yebra (1989: 353, citado por Domínguez 2001:2) contempla este concepto como un fenómeno negativo afirmando que “las interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o la costumbre de la lengua término, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, galicismo, latinismo, etc...” Otros como Uriel Weinreich (1953, citado por Gil 2010:111) define el concepto de interferencia como la descripción y clasificación de contaminaciones entre lenguas en hablantes bilingües. Lingüistas como Kellerman y Sharwood Smith (1986, citado por García 1998:181) definen también el término interferencia con connotaciones negativas y positivas, aludiendo a procesos psicolingüísticos y recomendando limitar su uso. Por otro lado, Jakobson y Sandfeld (1938, citado por García 1998:179) señalan que la interferencia se produce cuando un rasgo perteneciente a un código se introduce en otro

sistema en el que resulta ajeno, causando determinadas modificaciones en la estructura del mismo.

La transferencia lingüística se conoce como el trasvase de la lengua materna a la lengua extranjera y que permite obtener un resultado satisfactorio gracias a un uso correcto a los medios de satisfacción del hablante. Así es como lo define Juhász (1970, citado por Mellado 1998:492). Autores como Odlin (1989) (citado por García 1998:180) y Haugen (1970:6) (citado por Mellado 1998:492) han optado por utilizar este término de transferencia para incluir tanto la parte positiva como la negativa del concepto. Odlin además propone una definición de transferencia, como “la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua que se haya adquirido con anterioridad” (citado por Martin 2000:113). Otros autores como Clyne (1969:6) define la transferencia como tomar elementos rasgos y reglas de otras lenguas. Este autor obvia el término interferencia para evitar connotaciones negativas y distingue dos conceptos: *Transferenz* y *Transfer*.

“Als *Transferenz* bezeichnen wir die Übernahme von Elementen, Merkmalen und Regeln aus einer Sprache und als *Transfer* eine *Transferenzerscheinung* (in manchen Werken wird der Terminus *Interferenz* angewandt für jede Abweichung von der Norm in einer Sprache, die auf Kenntnis einer anderen zurückzuführen ist.)“ (citado por Domínguez 2001:11)

En cualquier caso el proceso de la transferencia, ya sea positiva o negativa, es el aspecto que preocupa a investigadores, profesores y alumnos como punto de partida para el aprendizaje y adquisición de una lengua. Los investigadores han diferenciado distintos tipos de transferencias. Juhász (1980) distinguen entre interferencia fonética, gramatical y léxico-semántica. Clyne (1969) añade también las interferencias de tipo morfológico, fonológico, prosódico y sintáctico.

Weinrich (1953, citado por Mellado 1998:492) diferencia ulteriormente entre factores estructurales y factores no estructurales de las lenguas en el proceso contrastivo.

#### A) Factores estructurales

Son los factores que se incorporan a las lenguas como sistemas. Dentro de estos factores hay que señalar la imitación, la simplificación y algún autor introduce el concepto de “economía lingüística” como Van Overbeke (1976), es decir, obtener una comunicación eficaz con un mínimo esfuerzo tanto en la emisión del mensaje como a la hora de descifrarlo.

Otro factor estructural es la integración. Cuando un elemento se usa con frecuencia en el discurso de una lengua, este elemento tendrá una probabilidad muy alta de ser transferido a la otra lengua. Existen también estudios, en los cuales se dice que los caracteres más estables en una lengua, son los que menos les afectará el fenómeno de las interferencias como los fenómenos de los morfemas.

#### B) Factores no estructurales.

Son muy importantes cuando se trata de explicar los fenómenos lingüísticos y hay que diferenciar dos grupos:

1º grupo: Relación individuo-lengua. Se refiere a las aptitudes y capacidades que el individuo muestre frente a una determinada lengua. Son situaciones a las que se enfrentara un individuo que quiere aprender una lengua extranjera. Se encontrará con unidades en su lengua materna que no tenga su correspondencia en la lengua extranjera o viceversa, o unidades en su lengua materna con campos semánticos-sintácticos más restringidos, unidades en su lengua materna que aparecen en diferentes contextos o usos y viceversa, etc. Un ejemplo de ello es la formación del *Perfekt* en alemán que necesita el auxiliar *sein*, para los verbos de movimiento o cambio de estado, y *haben* para el resto de verbos. En español, sin embargo, no se hace esa distinción de verbos auxiliares por lo que puede ser una fuente de errores.

2º grupo: Relación comunidad lingüística-lengua. Referido a factores como el tamaño del grupo y sus características socio-lingüísticas. Actitud ante otras lenguas, otras culturas, y mayor o menor tolerancia ante la mezcla de lenguas. En este punto, se trata de hacer consciente al individuo de las similitudes y diferencias de las lenguas. Permitir al grupo recurrir al contraste y a la comparación con otras lenguas y culturas, haciendo hincapié en las posibles interferencias que pueden surgir debido a las similitudes, sino también a las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos. También se regularán las adaptaciones del préstamo al sistema lingüístico y las necesidades comunicativas de la Comunidad que lo asimila y sus adaptaciones morfo fonemática a la lengua de llegada.

Dentro de los factores estructurales, en torno al concepto de interferencia, señalaremos a continuación algunos aspectos o campos que presentan dificultades tanto para los hablantes

nativos como al que aprende una lengua, y que llevan a cometer en la práctica muchos errores.

Unos se producen por las diferencias entre dos sistemas lingüísticos, otro por costumbres lingüísticas erróneas. La falta de alguna unidad en alguna de las dos lenguas, o las diferencias entre una unidad en una lengua y su correspondiente en la otra lengua. Es aquí, donde debemos tener en cuenta además de los aspectos fonéticos-fonológicos o morfosintácticos, sino también los aspectos semánticos y pragmáticos.

La interferencia lingüística dentro de los campos lingüísticos.

a) Fonética/ Fonología/ Ortografía

El problema se produce especialmente en la acentuación de las palabras y en su entonación. La posición del acento puede variar el significado de la palabra y en el caso concreto del alemán este problema aumenta por la existencia de acentos secundarios que no posee el español. Un ejemplo sería el verbo “*umfahren*”, cuyo significado es dar una vuelta alrededor o evitar un obstáculo, mientras que si la acentuación recae en la primera sílaba, *umfahren*, significa atropellar a alguien.

b) Sintaxis

Las diferencias de género existentes entre el alemán y el español llevará al estudiante a situaciones de desconcierto y error. En la secuencialidad de estructuras oracionales, el verbo ocupará un lugar u otro en función del tipo de oración. También hay una serie de verbos que necesitan y rigen un caso determinado y otras que rigen una determinada preposición. En la construcción del infinitivo en alemán, se hace imprescindible la presencia de la preposición *zu* introducida antes de la forma de infinitivo. En español el infinitivo no requiere ninguna unidad no verbal para formarlo. Por ejemplo en las oraciones subordinadas en alemán el verbo conjugado siempre se coloca al final. *Ich habe viel gelernt, weil ich eine Prüfung habe.*

c) Semántica/ Pragmática

La cercanía o similitud entre palabras de dos lenguas, puede dar lugar a la transmisión de conocimiento correctos (transferencias), pero también a la transmisión de conocimientos erróneos (interferencias). Según Bernstein (1975:19) el 65% de los casos de interferencia lingüística se deben a la cercanía de los sistemas lingüísticos

que entran en contacto. Dentro de este campo lingüístico está englobado los “falsos amigos” tema del que trata este trabajo y que se profundizará en el siguiente apartado.

### **3. El concepto “Falsos amigos”**

A continuación voy a tratar de definir y explicar en qué consiste este tipo de interferencia lingüística y aclarar cómo surge el fenómeno de “falsos amigos”, generalmente relacionado con situaciones de contactos entre lenguas.

Hay autores, como Mellado Domínguez (1998:496), que define a los falsos amigos como “aquellas palabras que, desde el punto de vista morfológico o fonético, muestran parecido en dos lenguas pero que, en el plano del significado, difieren en mayor o menor medida.” Gerd Wotjak (1984:125) (citado por Mellado 1998:496) sin embargo, entiende la existencia de falsos amigos no solo en el plano del significado, sino también del significante. El estudio de los falsos amigos es complicado, ya que se ven involucrados comunidades idiomáticas y socioculturales distintas, dónde se van a ver las necesidades comunicativas, los procesos de integración del léxico extranjero y las investigaciones lingüísticas. Hay que destacar que entre los lingüistas hay controversia sobre la clasificación de los falsos amigos, si se producen o no obligados a tener una relación etimológica.

Los falsos amigos son objetos de investigación desde mediados del siglo XX y su evolución es constante, ya que la lengua y la cultura son dinámicas. No todos los investigadores han estado siempre de acuerdo en sus conclusiones, como veremos más adelante. En algunos idiomas se han realizado pocos estudios sobre este tema y lo poco que se ha hecho es parcial y generalmente desde el punto de vista lexicográfico.

### **4. Orígenes de los falsos amigos**

Desde los comienzos de la historia de la humanidad ha existido un contacto directo entre lenguas y culturas. Las culturas persas, hebreas y árabes, influenciaron a griegos y romanos, y estos en sus invasiones influenciaron con su lengua y cultura a los países anexionados. Haciendo un poco de historia, uno de los descubrimientos más notables en el campo de la lingüística fue el hecho de que las lenguas indoeuropeas eran el origen común de las lenguas europeas; estas lenguas europeas pueden determinarse por enfoques interculturales

e interlingüísticos y la consecuencia de esto es un patrimonio cultural de siglos de contactos entre culturas. El latín se convierte en la fuente más importante de las lenguas europeas. Numerosos términos latinos relacionados con la religión, educación, literatura, militar, sistema legal, etc., dieron lugar a la aparición de un léxico común europeo.

Este léxico sufrió una evolución según las épocas y las culturas dominantes en la Edad Media, el cristianismo ejerció una influencia profunda en cuanto a préstamos lingüísticos. Posteriormente, en el siglo XVII, la lengua francesa influye en la sociedad de la época, en palabras relacionadas con la ropa, cosmética, teatro, sociedad, poesía, etc.... En el siglo XIX, con la revolución industrial y el colonialismo, la lengua inglesa influirá en otras culturas produciéndose multitud de préstamos lingüísticos. En el último siglo, el aumento de nivel de vida, la evolución de los medios de comunicación más rápida y globales, el aumento de los intercambios comerciales entre países, han hecho que las palabras prestadas hayan tenido su propio desarrollo semántico, aunque teniendo un origen común, toman un significado diferente. Esta evolución semántica a lo largo de los años dio lugar a la aparición de los falsos amigos y al estudio de este fenómeno por parte de los lingüistas; así en 1928 es usado por primera vez el término “Faux Amis” por Koessler y Derocquigny (1928) en su libro “Les Faux Amis au les trahisons du vocabulaire anglais”. A partir de este momento otros lingüistas se dedicaron a su estudio, como Mario Wandruszka (1977), quien explica la aparición de los falsos amigos, a los cambios aleatorios de significado en dos idiomas.

Hans-Martin Gauger (1982) tomó esta idea de “aleatoriedad” de Wandruszka y afirma que esta relación etimológica no es necesaria. Él insiste en que el término se define estrictamente como sincrónico y no como histórico. También Helmut Kühnel (1979: 5), aclara que los falsos amigos “durch gleiche Herkunft oder Entlehnung [...] in beiden Sprachen in gleicher oder sehr ähnlicher Form existieren [...], aber im Laufe der sprachlichen Entwicklung in der einen oder anderen Sprache eine abweichende Bedeutung angenommen haben“. (citado por Doval 1998:281)

#### **4.1. Buenos amigos o internacionalismos**

Cuando empezamos a estudiar una lengua extranjera, nos sorprende a menudo porque aparecen algunas palabras que resultan conocidas tanto en su ortografía, como en su significado o parecido significado a como es en la lengua materna del hablante. Esto es una característica definitiva y distintiva de lo que se conoce como interferencia lingüística en el campo de los internacionalismos. Estos internacionalismos también se consideran “buenos

amigos” en contraposición a los “falsos amigos”. Los internacionalismos se pueden definir como “abstracciones léxicas con un mismo o semejante significante que designan un igual o casi parejo significado en diversas lenguas (Volmert, 1990:49)”.

Según el diccionario Duden un internacionalismo es: “Wort, das in gleicher Bedeutung u. gleicher od. ähnlicher Form in verschiedenen Kultursprachen vorkommt (z.B. Demokratie)“. Los internacionalismos están presentes en muchos idiomas compartiendo forma y significado, cada vez son más frecuentes debido a la globalización de la población, la aparición de las nuevas tecnologías, los contactos internacionales en política, economía, cultura que hacen que las palabras de una lengua puedan integrarse en otra. Braun (1990:16-25) agrupa los internacionalismos por campos temáticos: Política (Demokratie-democracia, Politik-política); Arte (Museum-museo, Ikone-icón); Técnica (Instrument-instrumento, Motor-motor); Literatura (Drama-drama, Ballade-balada); Bailes (Bolero-bolero, Tango-tango); Bebidas (Likör-licor, Tee-té); Medidas (Gramm-gramo, Sekunde-segundo); Instrumentos musicales (Gitarre-guitarra, Trompete-trompeta); Moda/ropa (Gabardine-gabardina, Brokat-brocado); Onomástica (April-abril, März-marzo) (Mellado. Dominguez 1998:495).

Para catalogar una palabra como internacionalismo algunos lingüistas han elegido como criterio la presencia de esa palabra en al menos tres idiomas y que estos idiomas no procedan de la misma raíz lingüística. No se considera por ejemplo un internacionalismo una palabra que se encuentre en francés, español e italiano ya que pertenecen a la misma raíz. Sí se puede considerar un internacionalismo cuando una palabra coincide en igual o similar significado en tres idiomas de diferente raíz lingüística, como ejemplo alemán, sueco, inglés. Para el *Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache* un internacionalismo es “international gebräuchliches Wort, das ohne Übersetzung verständlich ist“.

Los internacionalismos podemos clasificarlos en tres tipos:

1. Igual o parecida pronunciación: Café es una palabra que al escucharla puedes entender, pero al verla escrita puedes dudar de su significado. dt. Kafee, engl. coffee, it. caffè, rus. ко́фе.
2. Igual o parecida escritura y sonido: Otoño es una palabra fácilmente identificable en varios idiomas tanto escrita como oral. engl. autumn, ita. autunno, fr. automne.
3. Igual o parecida escritura: Alergia es una palabra reconocible gráficamente pero al oírla difiere por el acento en varios idiomas. dt. Allergie, it. allergia, fr. allergie, engl. allergy.

## 4.2. La corriente purista del siglo XVII

A partir de este siglo se inicia el movimiento germanizador en la lengua alemana, la llamada Sprachreinigung, que perseguía la eliminación de extranjerismos y su sustitución por palabras alemanas (Verdeutschungen), que dio como resultado una gran evolución y enriquecimiento. Este movimiento comienza con las Sociedades de la Lengua. El latín seguía siendo la lengua de las ciencias, y solo al final del siglo es cuando las publicaciones en la lengua alemana superarán ligeramente a lo publicado en latín.

En este siglo, la principal amenaza para la lengua alemana, provenía de Francia, ya que era la principal potencia de la época y era el modelo a imitar. Incluso la corte prusiana de Federico II adopta el francés como lengua oficial de la corte. Acontecimientos como la Guerra de los Treinta Años (1618-1643), influyeron en la extranjerización, ya que la lengua alemana de las clases bajas, se vio inundada de expresiones extranjeras, que incluso han perdurado en algunos dialectos hasta hoy en día. Este fenómeno da lugar a una reacción por parte de los ilustrados y personalidades individuales creando Sociedades de la Lengua, *Sprachgesellschaften* con la tarea y el objetivo de defender la lengua alemana. En 1617 se funda la primera Sociedad de la Lengua en Weimar, la *Fruchtbringende Gesellschaft*, a la que pertenecen los más destacados ilustrados y gramáticos de la época como: Martin Opitz, Buchner, Logan, Harsdorffer y Schottelius. Entre sus actividades se encuentra la lucha contra “los elementos extranjeros”, algunas veces creando lexemas de raíz germánica para sustituir al correspondiente extranjerismo, las llamadas *Verdeutschungen*. En esto último destacaron hombres como Harsdörffer, Schottelius y especialmente Zesen.

La *Fruchtbringende Gesellschaft* sirvió de modelo para la fundación de otras sociedades similares en Alemania, aunque las siguientes no tuvieron mucha repercusión. La *Deutsch gesinnte Genossenschaft*, creada por Zesen en 1643 perseguía unos objetivos puristas radicales. Zesen llevó su tarea de germanización hasta tal punto que fue objeto de burla y rechazo. Aunque a él se le deben muchas palabras de la lengua actual como *Bücherei*, *Anschrift*, *Mundart* o *Trauerspiel*. Salvo posiciones extremistas, como la de Zesen, no se pretendía eliminar todas las palabras de origen extranjero, sino con ciertos criterios lógicos eliminar aquellas que resultarán superfluas, sobre todo las expresiones de origen francés e italiano en las clases pudientes de la época. Los extranjerismos que no se consiguieron erradicar se adaptaron al alemán, otros se sustituyeron por palabras alemanas y supuso un enriquecimiento para el idioma, como fueron prestamos antiguos, nombres propios,

expresiones técnicas, sinónimos, dando lugar a los que se llamarían “dobletes”, por ejemplo: Moment / Augenblick; Observatorium/Sternwarte.

## 5. Clasificación de los falsos amigos

No hay una regla estándar para clasificar los falsos amigos, ya que cada lingüista o investigador hace su propia propuesta de clasificación en función de las aéreas sobre las cuales realiza el estudio de los falsos amigos. Así pues, Hans-Martin Gauger y Nelson Cartagena los clasifica en seis tipos. (Cartagane/Gauger 1989: 590)

a) Tipo 1: forma semejante, significado diferente.

Es la fuente de error más importante y más habitual. Se basa en una similitud sonora con el lexema de la lengua extranjera, asumiendo incorrectamente que los significados son iguales, aunque tienen una diferencia absoluta de significado. Un ejemplo de este tipo serían las palabras en alemán terminadas en *-um*, cuya traducción en español suele acabar en *-o*. Por tanto “Datum”, puede ser traducida erróneamente como “dato”, cuando en realidad significa “fecha”.

-Es gibt kein exaktes Datum.- No hay fecha exacta.

-Sie können den Beleg buchen- Usted puede contabilizar los datos.

Otro ejemplo sería el par “Bonbon-bombón”, estas palabras son muy fáciles de confundir ya que ambas denominan golosinas, aunque “bombón” se refiere al “Praline”, mientras que “Bonbon” se refiere al “caramelo”.

-Die Pralinen sind immer ein gutes Geschenk. -Los bombones son siempre un buen regalo.

- Ich liebe Erdbeere-Bonbons! -¡Me encantan los caramelos de fresa!

b) Tipo 2: Coincidencia de algunos de los posibles significados.

Una misma palabra puede tener varios significados, que se pueden deber a un origen común de la raíz de la palabra con la otra lengua. Sin embargo, una de ellas tiene un significado completamente distinto.

El sustantivo alemán *Direktion* sería lógico traducirlo como *dirección*, ya que las palabras alemanas acabadas en *-tion* tienen un significado en español acabado en *-ción*, pero esta *Direktion* no se refiere al domicilio, que en alemán sería *Adresse*, ni al camino que se debe seguir *Richtung*, sino a la *dirección* como el acto o a la persona que dirige.

-An welche Adresse kann ich einen Brief an dich schicken? -¿A que dirección puedo mandarte una carta?

-Du musst den Bus in Richtung Hauptbahnhof nehmen -Debes coger el autobus dirección a la estación principal.

-Sie erklären die Aufgaben und Verantwortung der Direktion. -Ellos explicaron las tareas y responsabilidades de la dirección.

c) Tipo 3: varios significados en una misma palabra.

Este tipo puede ser el que produce mayor número de errores en las traducciones. Dos o más significados comparten dos o más lexemas, mientras que en la otra lengua solo se expresa con un lexema. Por ejemplo el lexema alemán *Fisch* posee en español dos equivalentes, *pescado* por un lado, que se come en un restaurante y por otro lado *pez*, el animal en el mar, mientras que en alemán solo existe un sustantivo para referirse a los dos elementos.

-Der Fang von kleine Fische ist verboten. -La caza de peces pequeños esta prohibida.

-Ich habe gestern einen leckeren gebratenen Fisch gegessen. Ayer comí un delicioso pescado asado.

Otro ejemplo sería *Schlaf* que hace referencia al sueño por cansancio y *Traum* lo que se sueña mientras se duerme, o el deseo por algo. En español ambas cosas se expresan con el sustantivo *sueño*.

-Eine Massage fördert einen gesunden Schlaf. -Un masaje proporciona un sueño profundo.

-Sein Traum ist es, nach Ägypten zu gehen. -Su sueño es ir a Egipto.

d) Tipo 4: diferente escritura.

El conflicto se produce en este caso con la correcta escritura, y no el error de significado. Los lexemas en ambas lenguas son muy parecidos. Wotjak describe que aquellas palabras en español acabadas en *-idad*, en alemán suelen terminar en *-ität*, por lo que el sustantivo *cantidad* quizás el único fallo que podríamos cometer al escribirlo en alemán sería pensar que es con *k*, cuando su correcta ortografía es *Quantität*.

-In der Freundschaft zählt nicht die Quantität der Freunde, sondern die Qualität.

-En la amistad no cuenta la cantidad de los amigos sino la calidad.

e) Tipo 5: géneros diferentes

El género de la palabra en la lengua materna, influye para la lengua extranjera. La variedad de géneros es interesante para la pareja de idiomas alemán-español. También hay que añadir que la dificultad de que los géneros de las palabras en alemán, no sigan una regla, propiciará que pensemos por ejemplo que “el marco” en alemán, sea también una palabra masculina, cuando en realidad es femenina Die Markt.

-Die Markt für Obst und Gemüse hat ein relativ breites Produktsortiment.

-El mercado de fruta y verdura tiene una gama relativamente amplia de productos.

f) Tipo 6: Conceptos opuestos.

El error está en la transferencia del lexema por aspectos fonéticos, materiales o de otra índole, así se modifica la palabra para asemejarla formalmente a la otra lengua. Uno de los pares de palabras que por su similitud formal pueden dar lugar a error es el sustantivo *Ballon*, que significa *globo*, aunque lo lógico sería traducirlo como *balón*, un error ya que esto en alemán es *Ball*.

-Wie viele Ballons kann man füllen mit einer Flasche Helium?.

-¿Cuántos globos se pueden llenar con una botella de helio?

-Das Kind wirft den Ball an die Wand. -El niño lanza la pelota a la pared.

Lo mismo ocurre con el sustantivo alemán *Firma* ya que tiene una idéntica escritura y pronunciación con el sustantivo español *firma*, aunque esta última en alemán es *Unterschrift* y *Firma* en realidad hace referencia a *empresa*.

-Herr Neumann arbeitet nicht mehr für diese Firma. -El señor Neumann ya no trabaja para esta empresa.

-Unterstützen Sie meine Kandidatur mit Ihrer Unterschrift. -Apoyen mi candidatura con su firma.

Pedro Chamizo Domínguez y Brigitte Nerlich (2008:4) proponen una clasificación más sencilla y divide a los falsos amigos en solo dos tipos.

a) Tipo 1: igual o similar ortografía o fonética pero distinto significado.

Los denomina falsos amigos casuales, ya que no tienen ninguna relación semántica ni etimológica. Por ejemplo la palabra española *Auge* (*Aufschwung*) y la palabra alemana *Auge* (*ojo*), tienen la misma escritura pero un significado y pronunciación diferente.

b) Tipo 2: falsos amigos semánticos: comparten un origen común pero se diferencian en su significado

El motivo de estas transformaciones en el significado se deben según Pedro Chamizo a las metáforas, metonimias y a los eufemismos. Este tipo a su vez lo divide en dos grupos: falsos amigos completos y falsos amigos parciales. Un ejemplo de falso amigo semántico sería la palabra *cadáver* en español y *Kadaver* en alemán, ambas palabras comparten significado, pero el sustantivo alemán ha adquirido un término despectivo y su uso se restringe para referirse a animales, usando *Leiche* para referirse a personas.

En el caso de falsos amigos completos el lexema *kurios* presenta la misma etimología que *curioso* pero *ein kurioses Kind* no tiene nada que ver con *un niño curioso*, sino hace referencia a *un niño raro*. En el caso de los falsos amigos parciales, algún significado coincide pero otros no. El sustantivo *cadena* en alemán es *Kette* para referirse al colgante, pero si queremos referirnos a la cadena de televisión sería *Fernsehsender*.

Gerd Wotjak (Wotjak 2006: 308), al igual que Pedro Chamizo los divide solo en dos tipos: falsos amigos formales y falsos amigos semánticos. Aunque Wotjak dentro de estos tipos hace una clasificación mucho más detallada.

a) Tipo 1. Falsos amigos formales:

Son pares de palabras con regularidades en relación a la estructura morfológica, a prefijos y en especial a los sufijos. Se dividen en los siguientes subgrupos:

- Falsos amigos morfemáticos: coinciden en la raíz pero tienen un prefijo y/o sufijo distinto. Por ejemplo: *catastrófico- katastrophal*. Este par de palabras posee una raíz común mientras que el sufijo de ambas *-ico/-phal* se diferencian considerablemente.
- Divergencias en la posición del acento: Por ejemplo: *escándalo-Skandal*. En el sustantivo español el acento recae en la segunda sílaba, mientras que en alemán el acento se encuentra en la sílaba final.
- Falsos amigos ortoépicos: la ortografía se diferencia considerablemente. Por ejemplo: *Parfüm-perfume*. La escritura de estas palabras se diferencia en varias letras entre los dos idiomas.
- Falsos amigos categoriales: ocurre sobre todo en el par sustantivo-adjetivo, aunque en menor medida en el par sustantivo-verbo. Por ejemplo: *Dame-dame*. El sustantivo alemán “Dame” que significa “señora”, con el verbo español “dame” del verbo dar en forma imperativa.
- Falsos amigos incategoriales: Se diferencian en género y número. Por ejemplo: *matemáticas- Mathematik*. El sustantivo en español es plural mientras que en alemán es singular. Un ejemplo de distinto género sería: *pánico- Panik*. El sustantivo en español es masculino, sin embargo en alemán es femenino.

b) Tipo 2. Falsos amigos semánticos:

Son unidades lingüísticas que demuestran grandes o regulares coincidencias en su forma, pero que difieren en lo semántico. Este tipo a su vez se divide en:

- Falsos amigos semánticos microestructurales totales: por ejemplo, el sustantivo *Exitus* en alemán significa *muerte*, y no *éxito* como sería lógico pensar por su similitud formal.
- Falsos amigos semánticos microestructurales parciales; este grupo implica investigaciones detalladas concernientes a los semas congruentes y divergentes y por ello no son fácilmente detectables. Por ejemplo *sombrero- Sombrero*, solo referido este último al sombrero típico mexicano.

Wotjak (2006: 310) afirma que siempre tenemos que contar con la posibilidad de que “verdaderos amigos”, ampliamente idénticos y semánticamente congruentes, se conviertan en falsos amigos, esto nos viene a demostrar la dinámica del léxico. Un ejemplo sería la generalización de *Limonade* en alemán con el significado específico de *limonada*, correspondiente a *Zitronensaft* en alemán, cuando la unidad lingüística española correcta para *Limonade* sería *refresco*.

## **6. Falsos amigos en el sector del turismo**

El fenómeno de la globalización y los cambios surgidos en las sociedades occidentales han hecho que el turismo, además de motor económico para algunos países, sea también un campo de atención por su lenguaje especializado, plagado de internacionalismos en muchos casos. Hoy está en pleno apogeo el aprendizaje de idiomas extranjeros y el interés por conocer las culturas de esos idiomas. Esto pues está dando lugar a multitud de trasvases de unos idiomas a otros. El objeto de este apartado es mostrar en el ámbito del turismo el estudio de algunos falsos amigos, que se dan tanto en el léxico especializado, como en el lenguaje de uso general referido al turismo.

En este estudio profundizaremos en las distintas áreas o ramificaciones del turismo, como puede ser la restauración, hostelería, transportes, guías, agencias, regalos, moda, etc, ya que en todas ellas hay gran cantidad de falsos amigos.

### **6.1. Clasificación de falsos amigos en el turismo**

Basándome en los criterios de clasificación de estos tres autores: Gauger, Chamizo y Wotjak, y desde la perspectiva interlingüística voy a realizar unas comparativas de clasificación de falsos amigos, relacionados con el ámbito del turismo. Todos los ejemplos a continuación citados están extraídos de páginas webs relacionadas con el turismo: páginas webs de agencias de viajes, menús de restaurantes, páginas webs de hoteles, páginas webs de aeropuertos, buscadores de hoteles, noticias relacionadas con el turismo, etc... .

Hostelería:

luxuriös: si seguimos las coincidencias de grafemas y sufijos de Wotjak, (2006: 318) los lexemas alemanes acabadas en *-ös*, en español normalmente acaban en *-oso*, y el grafema *-x* en alemán, uno de sus grafemas equivalentes en español es *-j*. (Wotjak 206:325) . Por tanto es normal traducirlo como *lujurioso*, aunque su significado correcto sería *lujoso*. En la clasificación de Cartagena/Gauger esta palabra pertenece al Tipo 6 “Conceptos opuestos” pues se produce una incorrecta transferencia del lexema por semejanzas fonéticas. En la división de Chamizo se engloba dentro del Tipo 2 “falsos amigos semánticos”, en el subgrupo de “falsos amigos completos” ya que tienen la misma etimología. Sin embargo, según la clasificación de Wotjak sería un “falso amigo formal”, concretamente pertenecería a la subdivisión “Falso amigo morfemático”, ya que tienen distinto sufijo, pero misma raíz.

-, „Das Hotel Laurentum verfügt über 40 luxuriös und stylistisch eingerichteten Zimmer“  
-“El hotel Laurentum dispone de unas 40 habitaciones lujosas y estilísticamente amuebladas”

(<http://www.visitcroatia.net/de/unterkunft/hotels/hotel-laurentum>)

Page: según las coincidencias de grafemas de Wotjak (2006:317), cuando un lexema en alemán acaba en *-e*, ese lexema en español acaba normalmente en *-a*, por ello sería lógico pensar que *Page* significa *paga*, cuando en realidad se refiere al *botones*.

Basándonos en la clasificación de Gauger, es un falso amigo del Tipo1 “Forma semejante, significado diferente”, en la clasificación de Chamizo, estaríamos ante un falso amigo del Tipo 1 “Falso amigo casual” y según la clasificación de Wotjak, sería del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, del subgrupo “Falso amigo semántico microestructural total”.

-, „Die Pagen/Kellner kriegen so wenig Geld, sie sind auf das Trinkgeld angewiesen“  
-“Los botones/camareros reciben tan poco dinero, que ellos dependen de las propinas”

(<http://www.zeit.de/2013/26/luxushotel-service-trinkgeld-insider>)

Gast: podría confundirse con el sustantivo español *gasto*, por su similitud ortográfica, o quizás por pensar que poseen un origen etimológico común, cuando en realidad significa *huésped* o *cliente*.

En la clasificación de Gauger, esta palabra pertenecería al Tipo 1 “Forma semejante, significado diferente”, en la de Chamizo sería un falso amigo del Tipo 1 “Falsos amigos

casuales”, y por otro lado, en la clasificación de Wotjak, se clasificaría como del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, en el subgrupo de “Falsos amigos semánticos microestructural total”.

- „Gast zweiter Klasse“

-“clientes de segunda clase”

(<http://www.tripadvisor.de/ShowUserReviews-g187413-d634130-r260665461->

[A\\_ROSA\\_Travemuende-Lubeck\\_Schleswig\\_Holstein.html](http://www.tripadvisor.de/ShowUserReviews-g187413-d634130-r260665461-A_ROSA_Travemuende-Lubeck_Schleswig_Holstein.html))

Restauración:

Bar: El sustantivo alemán *Bar* se refiere a un lugar donde sirven bebidas alcohólicas, sin embargo el *bar* español, es un lugar donde aparte de bebidas, se sirven comidas, sería lo que equivale en alemán a *Kneipe*.

Basándonos en la clasificación de Gauger, esto es un falso amigo del Tipo 6 “Conceptos opuestos”, según la clasificación de Chamizo podría tratarse de un falso amigo del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, y del subgrupo “falsos amigos semánticos completos”, y si la base es la clasificación de Wotjak, estaría en el Tipo 2 “Falsos amigos semánticos” dentro del subtipo “Falso amigo semántico microestructural total”.

-„Im Hotel Borgognoni ist die Bar einer der behaglichsten Räume“

-“En el hotel Borgognoni el bar es uno de los lugares más agradables”

([http://www.hotelborgognoni.com/deu/hotel\\_bar\\_rom.htm](http://www.hotelborgognoni.com/deu/hotel_bar_rom.htm))

Fisch: los equivalentes en español son *pez* (el animal que vive en el agua) y *pescado* (el animal que se come”). En alemán, estos dos conceptos son transmitidos con un único lexema *Fisch*.

Según la clasificación de Gauger, este falso amigo pertenecería al Tipo 3 “varios significados en una misma palabra”. Chamizo y Wotjak, no contemplan en su clasificación este fenómeno.

-„Liman Fisch-Restaurant ist ein Garant für frischen Fisch“

-“El Restaurante de pescados Liman es garantía de pescado fresco”

(<http://www.liman-fisch.com/>)

Bonbon: la gran coincidencia formal puede hacer que se confunda fácilmente con el sustantivo español *bombón*, cuando en realidad se refiere a *caramelo*.

Siguiendo la clasificación de Gauger, este falso amigo pertenecería al Tipo1: “Forma semejante, significado diferente”, se asume equivocadamente, que por la gran similitud deben significar lo mismo en los dos idiomas. Si nos fijamos en la clasificación de Chamizo, estaría en el Tipo 1: “Falsos amigos casuales”, tienen parecida escritura pero diferente significado. Con Wotjak, se clasificaría dentro del Tipo 2: “Falsos amigos semánticos”, concretamente dentro del subgrupo: “Falso amigo semántico microestructural total”.

-,In unserer Bremer Bonbon Manufaktur finden Sie handgemachte Süßigkeiten“  
-“En nuestra fabrica de caramelos de Bremen puede encontrar golosinas hechas artesanalmente”

(<https://www.bremer-bonbon-manufaktur.de/>)

Peperoni: debido a las coincidencias ortográficas con el sustantivo *Pepperoni*, sería lógico pensar que se refiere a este típico embutido de las pizzas, pero su correcto significado es *guindilla o pimiento*, algo totalmente diferente.

Basándonos en la clasificación de Gauger, este falso amigo es del Tipo 1 “Forma semejante, significado diferente”, según Chamizo se encuadraría en el Tipo 1: “Falsos amigos casuales”. Y siguiendo la de Wotjak, sería un falso amigo del Tipo 2: “Falsos amigos semánticos”, concretamente del subgrupo: Falso amigo semántico microestructural total.

-,Vegetarische Gerichte. Peperoni gefüllt. Peperoni gefüllt mit einer Mascarpone-Kräutercreme im Ofen gebacken serviert auf Butterreis.“  
-“Platos vegetarianos. Pimiento relleno. Pimiento relleno de una crema de mascarpone al horno, servido sobre arroz con mantequilla.”

([http://www.hotelkulm.li/admin/photos/speisekarte\\_de.pdf](http://www.hotelkulm.li/admin/photos/speisekarte_de.pdf))

Avocado: la ligera similitud formal con el sustantivo español *abogado* puede ser causa de error, ya que se refiere al *aguacate*.

Basándonos en la clasificación de Gauger, es un falso amigo del Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, según Chamizo, pertenecería al Tipo 1: “Falsos amigos casuales”, y por otro lado Wotjak, lo clasificaría como del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, y lo encuadraría en el subgrupo “Falso amigo semántico microestructural total”.

-, „Poulet und Avocado Salat mit Cherrytomaten, Sonnenblumenkerne, Zwiebeln und Basilikumsauce“

- “Pollo y ensalada de aguacate con tomates cherry, pipas de girasol, cebolla y salsa de albahaca”

(<http://www.hotel-gloria.ch/de/menu.html>)

*Platte*: según la correspondencia de grafemas entre el alemán y el español de Wotjak (2006: 317), la –e al final de una palabra alemana, una de sus equivalencias en español puede ser la –o, por ello, podríamos pensar que su equivalente español es *plato*, cuando en realidad significa *fuelle* referido al recipiente de la cocina. El *plato* como recipiente para alimentos, en alemán es *Teller*, que a menudo se confunde con *Gericht*, que se refiere a la comida en sí que se sirve en el plato.

Siguiendo la clasificación de Gauger, podría ser un falso amigo del Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, para Chamizo pertenecería al Tipo 1: “Falsos amigos casuales”, y para Wotjak, sería del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, y estaría dentro del subtipo “Falso amigo semántico microestructural total”.

-, „Warme Platte (für 2 Personen) Saganaki, Tiropitakia, Zucchini, Auberginen, Hackfleischküchle, dicke Bohnen und Dolmade“

-“Fuente caliente (para dos personas) Saganaki, Tiropitakia, calabacín, berenjenas, carne picada, judías y Dolmades.”

(<http://www.taverna-meteora.com/3.html>)

*Chef*: sería normal pensar que se refiere al *chef*, como persona encargada de la cocina, sin embargo en alemán este sustantivo se usa para referirse a *jefe* en general.

Según Gauger este falso amigo podría encuadrarse en el Tipo 6 “Conceptos opuestos”, según la clasificación de Chamizo, pertenecería al Tipo 2 “Falsos amigos semánticos” y al subgrupo “falsos amigos semánticos totales”, la palabra comparte un origen etimológico común pero en alemán no hace referencia solo al jefe de la cocina. Por su parte Wotjak, también encuadra este falso amigo dentro del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos” en el subgrupo de “Falsos amigos semánticos microestructurales totales”.

-, „Der Chef verabschiedet jeden Gast persönlich“

-“El jefe se despidió personalmente de cada cliente”

[http://www.tripadvisor.com/LocationPhotoDirectLink-g5971121-d1236842-i42562253-Hotel\\_Condor-San\\_Vigilio\\_Marebbe\\_South\\_Tyrol\\_Province\\_Trentino\\_Alto\\_Adig.html](http://www.tripadvisor.com/LocationPhotoDirectLink-g5971121-d1236842-i42562253-Hotel_Condor-San_Vigilio_Marebbe_South_Tyrol_Province_Trentino_Alto_Adig.html))

*Konto*: este lexema equivale al español *cuenta*, pero hace referencia a la cuenta del banco, si a lo que nos referimos es a la cuenta como factura por un servicio o compra, el correcto lexema sería *Rechnung*. Así pues el sustantivo español *cuenta*, se expresa en alemán con dos lexemas muy diferentes *Rechnung* y *Konto*.

En la clasificación de Gauger, este falso amigo sería del Tipo 3 “varios significados en una misma palabra”. Chamizo y Wotjak, no consideran en su clasificación este fenómeno.

-, „Der Gast bittet um die Rechnung. Doch die lässt länger auf sich warten als die Mahlzeit dauerte“

-“El cliente pide la cuenta. Pero puede que el espere más tiempo que lo que ha durado la comida”

<http://www.berlin.de/restaurants/neueroeffnungen-und-nachrichten/2661849-2542901-restaurantrechnung-was-gaeste-zahlen-mue.html>)

*kalt*: por su semejanza formal, podríamos pensar que hace referencia al sustantivo español *caldo*, pero en realidad su correcto significado es *frio*.

Según la clasificación de Gauger, se trata de un falso amigo del Tipo 1 “Forma semejante, significado diferente”, basándonos en la clasificación de Chamizo sería del Tipo 1 “Falsos amigos casuales”, y por otro lado, en la clasificación de Wotjak, podríamos encuadrarlo dentro del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, concretamente dentro del subgrupo “Falsos amigos semánticos microestructural total”

-, „Suppen & kalte Vorspeisen“

-“Sopas y entrantes fríos”

<http://www.dergrieche-bruck.com/speisekarte/kalte-und-warme-vorspeisen/suppe-kalte-vorspeisen>)

*Spiritus*: Este lexema hace referencia al *espíritu*, a modo de ente inmaterial como *Geist*, pero también se refiere al “alcohol” para quemar, o alcohol etílico. Por ello, sería muy fácil confundir con *Spirituose*, referido a las bebidas con contenido alcohólico o *bebidas espirituosas*.

Basándonos en la clasificación de Gauger, sería un falso amigo del Tipo 2 “Coincidencia de algunos de los posibles significados” puede ser el mismo, otros no”, siguiendo la clasificación de Chamizo, podríamos encuadrarlo dentro del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, y más específicamente en el subtipo de “Falsos amigos semántico parcial”, ya que un significado coincide aunque otro no, Wotjak sin embargo no contempla este fenómeno en su clasificación.

-, „Weitere Spirituosen auf Anfrage!“  
-“¡Otras bebidas alcohólicas por petición!”

(<http://www.gasthausbauer-info.at/speisekarte/getr-nkekarte.html>)

Viaje:

Ferien: puede ser traducido incorrectamente como *feria*, debido a su semejanza formal con este sustantivo, o quizás por suponer que tienen una raíz etimológica común, sin embargo significa *vacaciones*.

Según la clasificación de Gauger, este es un claro ejemplo del Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, igualmente para Chamizo, pertenecería al Tipo 1: “Falsos amigos casuales”, ya que poseen una similar ortografía pero distinto significado. Wotjak lo englobaría dentro del Tipo 2: “Falsos amigos semánticos”, concretamente dentro del subgrupo: “Falso amigo semántico microestructural total”, ya que tiene grandes coincidencias formales pero difieren en el plano semántico.

-, „Geniessen Sie Ihre Ferien ohne ans Geld denken zu müssen“  
-“Disfrute de sus vacaciones sin tener que pensar en el dinero”

(<http://www.itscoop.ch/weitere-reisethemen/all-inclusive.html>)

Estación: Sus equivalentes en alemán son: *Bahnhof* (estación de tren), *Jahreszeit* (estación del año) y *Tankstelle* (estación de servicio).

En alemán se expresa con tres lexemas totalmente distintos, mientras que en español solo existe un único lexema.

Basándonos en la clasificación de Gauger, este falso amigo pertenecería al Tipo 3 “varios significados en una misma palabra”. Sin embargo Chamizo y Wotjak, no contemplan en su clasificación este fenómeno.

-,„Das Expo Hotel Barcelona ist neben dem Bahnhof Sants“  
-“El Expo Hotel Barcelona está al lado de la Estación de Sants”

([http://www.atrapalo.com/hoteles/cercanos/sants-barcelona\\_202/](http://www.atrapalo.com/hoteles/cercanos/sants-barcelona_202/))

Pass: La similitud formal con la el sustantivo español *paso* puede provocar una traducción errónea, cuando su correcto significado es *pasaporte*.

Según Gauger, esto sería un falso amigo del Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, según la clasificación de Chamizo pertenecería al Tipo 1: “Falsos amigos casuales”, ya que tienen una similitud ortográfica pero distinto significado, y según la de Wotjak, sería del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, un “Falso amigo semántico microestructural total”.

-,„Am Gate-Schalter müssen Sie Ihren Pass und die Bordkarte vorweisen.“  
-“En el mostrador de la puerta debe presentar su pasaporte y su tarjeta de embarque.”

(<http://www.viennaairport.com/passagiere/flughafen/sicherheitskontrolle>)

Koffer: Su similitud ortográfica con el sustantivo *cofre*, puede ser causa de error, ya que se refiere a *maleta*.

Siguiendo la clasificación de Gauger, lo encuadraría en el Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, en la clasificación de Chamizo, sería un falso amigo del Tipo 1: “Falsos amigos casuales”, y por otro lado, en la de Wotjak, sería del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, concretamente del subtipo “Falso amigo semántico microestructural total”.

-,„Wenn der Koffer weg ist, dann liegt es nicht an diesem Flughafen.“  
-“Si la maleta se ha perdido, entonces no será en este aeropuerto.”

(<http://www.spiegel.de/reise/aktuell/skytrax-flughafen-kansai-hat-noch-keinen-koffer-verloren-a-1027456.html>)

Mappe: Su similitud formal con el sustantivo español *mapa*, nos podría llevar a traducirlo así erróneamente, cuando su significado correcto es *carpeta*.

Siguiendo la clasificación de Gauger, este falso amigo podríamos encuadrarlo en el Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, mientras que para Chamizo pertenecería al Tipo 1: “Falsos amigos casuales”. Por otro lado Wotjak, lo denominaría como un falso amigo del Tipo 2: “Falsos amigos semánticos”, concretamente del subgrupo: Falso amigo semántico microestructural total.

-,„All unsere Campingplatzgäste empfangen bei Ankunft eine Mappe mit ausführlichen Informationen und Prospekten.“

- “Todos nuestros huéspedes del camping reciben a la llegada una carpeta con información detallada y folletos.”

(<http://www.bozanov.eu/de/camping.htm> )

Kompass: Según la correspondencia de grafemas de Wotjak, cuando en alemán la *-k* es seguida de *-o -a -u* , en español suele ser una *-c* , por lo que sería lógico pensar que significa *compas*, sin embargo su correcto significado es *brújula*.

Basándonos en la clasificación de Gauger, sería un falso amigo del Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, en la clasificación de Chamizo, sería un falso amigo del Tipo 1: “Falsos amigos casuales”, y según la de Wotjak, sería del Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, y se encuadraría dentro del subgrupo “Falso amigo semántico microestructural total”.

-,„Wandern mit Karte und Kompass“

-“Senderismo con mapa y brujula.”

(<http://www.htv-wandern.de/Kap-06-1-1.pdf>)

Moda:

Mantel: La similitud formal con el sustantivo español *mantel*, puede provocar el error de pensar que es este es su significado, aunque su verdadero significado es *abrigo*.

En la clasificación de Gauger, este falso amigo pertenecería al Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, en la clasificación de Chamizo, pertenecería al Tipo 1: “Falsos amigos casuales”. Y por último, en la clasificación de Wotjak, sería un falso amigo del Tipo 2: “Falsos amigos semánticos”, concretamente del subgrupo: Falso amigo semántico microestructural total, ya que poseen grandes similitudes en su forma pero tienen un significado totalmente distinto.

-,„Bevor man am Tisch Platz nimmt, hilft der Mann zuerst seiner Begleiterin aus dem Mantel“

-“Antes de sentarse a la mesa, el hombre ayuda a su acompañante con el abrigo.”

(<http://gastlichkeit.at/fuer-sie/restaurant-knigge/>)

Rock: Quizás por similitud formal, podríamos asociarlo erróneamente al sustantivo español *roca*, cuando su correcto significado es *falda*, aunque otro significado correcto sería *rock* como estilo musical.

Por esto, según la clasificación de Gauger, podríamos encuadrarlo en el Tipo 2: “Coincidencia de algunos de los posibles significados”, ya que un significado si coincide, en la clasificación de Chamizo, sería del Tipo 2: “Falsos amigos semánticos”, concretamente del subgrupo “Falsos amigos semánticos parciales”, y en la de Wotjak, se trataría también del Tipo 2: “Falsos amigos semánticos” dentro de la división de “Falsos amigos semánticos microestructural total”.

-, „Mit Rock und Stiefeln sind Frauen im Herbst gut beraten“

- “Las mujeres con falda y botas en otoño están bien aconsejadas”

(<http://www.berlin.de/special/shopping/mode/stilsicher/2794308-2439964-stiefel-zum-rock-der-abstand-muss-stimme.html>)

Kappe: Según las coincidencias de grafemas de Wotjak entre el alemán y español, una palabra alemana acabada en *-e*, uno de sus equivalentes es que en español esa palabra acabe en *-a*, y la *-k* alemana seguida de *-a -o -u*, suele ser una *-c* española, por todo esto, sería lógico traducir esta palabra como *capa*, pero su correcto significado es *gorro*.

Según Gauger, pertenecería a los falsos amigos del Tipo 1: “Forma semejante, significado diferente”, en la clasificación de Chamizo, sería del Tipo 1: “Falsos amigos casuales”, y según Wotjak, pertenecería al Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, dentro del subgrupo “Falso amigo semántico microestructural total”.

-, „Die Kappe von Sibenik ist eines der erkennbarsten Symbole unserer Stadt.“

- “El gorro de Sebenico es uno de los símbolos más reconocibles de nuestra ciudad.”

(<http://www.sibenik-tourism.hr/de/souvenirs>)

Souvenirs:

Regal: Su similitud ortográfica con el sustantivo español *regalo*, puede ser causa de confusión, sin embargo su verdadero significado es *estantería*.

Siguiendo la clasificación de Gauger, se trata de un falso amigo del Tipo 1: “Forma semejante, distinto significado”, si seguimos la clasificación de Chamizo, se trata de un falso amigo del Tipo 1 “Falsos amigos casuales”, y si seguimos la clasificación de Wotjak, es del

Tipo 2 “Falsos amigos semánticos”, concretamente del subtipo “Falsos amigos semánticos microestructural total”.

- „Ein großes Regal mit Literatur (Romane, Reisebeschreibungen, Comics, sowie "Der Spiegel" (komplett ab 1992) lädt zum Schmökern ein.“

- “Una gran estantería con literatura (novelas, relatos de viajes, comics, así como "Der Spiegel" (completo a partir de 1992) invita a enfrascarse en la lectura.”

(<http://www.ferienwohnung-wiedehopf.de/default.aspx?ID=2>)

Zigarre: La similitud formal con el sustantivo español *cigarrillo*, nos puede llevar a traducirlo así erróneamente, pero su significado correcto es *puro*.

Basándonos en la clasificación de Gauger, pertenece al Tipo 1 “Forma semejante, significado diferente”, en la clasificación de Chamizo, podríamos encuadrarlo en el Tipo 2: “Falsos amigos semánticos” y al subgrupo “falsos amigos semánticos totales”. Por otro lado, en la clasificación de Wotjak, pertenece al Tipo 2: “Falsos amigos semánticos”, mas específicamente en el subgrupo: “Falso amigo semántico microestructural total”.

- „Eine reichhaltige Auswahl edler Zigarren haben wir ebenfalls im Angebot.“

- “Tenemos en oferta una rica selección de buenos puros”

(<http://www.onlineshop-helgoland.de>)

## 7. Conclusiones

En pleno siglo XXI han aparecido fenómenos como la globalización que han roto fronteras no solo físicas, sino idiomáticas, dando lugar a transferencias entre las lenguas. Al mismo tiempo este fenómeno ha traído como consecuencia la necesidad del aprendizaje de lenguas extranjeras. El fenómeno de las interferencias tiene lugar desde el momento en el que se produce las influencias entre lenguas y culturas, pero es precisamente en las épocas de globalización en las que hay una mayor presencia de este fenómeno y por tanto conflictividad lingüística y cultural. A través de los trabajos de numerosos investigadores y lingüistas se han descrito en este Trabajo de Fin de Grado distintos planteamientos teóricos que muestran el papel cambiante de los conceptos de transferencia y la influencia de la lengua materna en los inicios del aprendizaje de una lengua extranjera.

En este trabajo he explicado qué son las transferencias e interferencias, aclarando para ello en qué consisten los factores estructurales y no estructurales que afectan a la interferencia lingüística, y teniendo en cuenta para su estudio los aspectos fonéticos, sintácticos, semánticos y pragmáticos. El estudio principal del trabajo ha sido definir y entender qué son los falsos amigos, describir las similitudes y diferencias que pueden tener con los “buenos amigos” o “internacionalismos” y por último me he dedicado al estudio de los distintos tipos de falsos amigos y al fenómeno de los “falsos amigos” en el contexto del lenguaje turístico.

He podido comprobar que el lenguaje turístico es un campo donde se encuentran numerosos ejemplos de falsos amigos. Este sector es muy importante en nuestro país con un total de de 60 millones de turistas al año y sigue siendo un sector en continuo crecimiento, y no podemos obviar el contacto entre lenguas y culturas. En este trabajo se abordan los problemas derivados de las relaciones interpersonales en el sector turístico y se describen algunos de los falsos amigos. Abordar estas situaciones de conflicto lingüístico y describirlas es sin duda un paso para superar nuevos desafíos propios de la comunicación interpersonal. En este sentido este trabajo ha pretendido enfocar estas situaciones y aportar una aclaración.

## 8. Bibliografía

Büttner A.(2012) *Internationalismen im Grundwortschatz: Untersuchungen zur Romanistischen mehrsprachigkeitsdidaktik*. Master Thesis. Universität Würzburg.

Cartagena N. Gauger H.M. (1989) *Vergleichende grammatik spanisch-deutsch*. Mannheim. Dudenverlag. 581-615.

Chamizo Dominguez P.J. (2008) *Semantics and Pragmatics of False Friends*. New York. Taylor and Francis Group.

Dominguez Vazquez M.J. (1999) “El español y el alemán en contraste. Interferencias en el plano morfosintáctico”. *Primer congreso de Lingüística Contrastiva, Lengua y Culturas*. Universidad Santiago de Compostela. 227-235.

Dominguez Vazquez M.J. (2001) “En torno al concepto de Interferencia”. *Circulo de la Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Universidad Santiago de Compostela. Nº 5.

Doval Reixa I. (1998) “Zu dem Begriff „Falsche Freunde“ und seiner praktischen Anwendung am Sprachenpaar Deutsch-Spanisch”. *Revista Filología Alemana*. Universidad Santiago de Compostela. Nº6. 277-289.

Doval Reixa I. (2005) “Una cala en las olas germanizadoras de la historia de la lengua alemana”. *Revista de Filología Alemana*. Universidad Santiago de Compostela. Nº 28. 115-128.

Doval Reixa I. (2005) *La lucha contra los extranjerismos en Alemania de 1871-1945*. Editorial: Peter Lang. 17-25.

Emura S. (2003) “Zur Definition von Internationalismen”. Seminararbeiten.

Gamero Pérez S. (2010) *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de las destrezas básicas*. Madrid. Editorial: Edelsa.

García González E. (1998) “Estudio descriptivo del papel de la transferencia lingüística en la adquisición de la L2: Principales aportaciones técnicas de la segunda mitad del siglo XX.” *Philologia Hispalensis* Nº 12. 179-194.

Gil Valdés M.J. (2010) “Transferencias positiva y negativa en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles”. *Cuadernos de Filología Alemana*. Universidad Complutense de Madrid. Anejo II. 109-115.

Martin Martin J.M. (2000) *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Universidad de Sevilla. Secretariado de Publicaciones. 111-113.

Mellado Blanco C., Dominguez Vazquez M.J. (1998) “Interferencias lingüísticas español-alemán: un enfoque comunicativo-pragmático”. *Actas IX Congreso Internacional ASELE*. 491-498.

Muhammad Gogazeh Z. (2007) “Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe” *Philologia Hispalensis*. Nº 21. 75-95.

Schmidt S. (2007) *Lexikologie als Übersetzungsproblemfeld. Falsche Freunde: Sprachenpaar Deutsch-Spanisch*. Norderstedt. GRIN.

Wotjak G. (1996) “Divergencias y congruencias en el léxico entre el español y el alemán. Los llamados falsos amigos del traductor”. *Sendebär: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº 7.125-134.

Wotjak G. (2006) *Las lenguas; ventanas que dan al mundo*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca.

Páginas webs:

Bachhausen U. (2014) *¡Ya lo tengo! Typische Spanisch-Fehler sicher vermeiden*. <https://www.compactverlag.de/ya-lo-tengo.html> (Consulta: 27/04/2015)

Diccionario de la lengua española

<http://www.rae.es/>

Diccionario Langenscheidt

<http://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/umfahren>

Diccionario online

<http://www.leo.org/>

*Die grosse Liste der falschen Freunde Spanisch-Deutsch.* (2015)

<http://www.fu-teneriffa.de/die-grosse-liste-der-falschen-freunde-spanisch-deutsch/> (Consulta: 27/04/2015)

Duden online

<http://www.duden.de/>

*Falsche Freunde-Falsos amigos.* (2014)

<http://www.spanien-treff.de/topic/5010-falsche-freunde-falsos-amigos/> (Consulta: 27/04/2015)

Fernández López J. *Recopilación de falsos amigos.*

<http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/f/FALSCHE%20FREUNDE%20%20%20Falsos%20amigos.htm> (Consulta: 27/04/2015)

*Ihnen sollten Sie nicht trauen: den "falsos amigos".*

<http://www.grammatiken.de/spanisch-grammatik-online-lernen/spanisch-falsche-freunde-falsos-amigos.php> (Consulta: 27/04/2015)

*Was sind „Falsche Freunde“ in der Fremdsprache?*

[http://www.ghochlaender.de/LingDidaktik/falsche\\_freunde.htm](http://www.ghochlaender.de/LingDidaktik/falsche_freunde.htm) (Consulta: 27/04/2015)